

Tristán

Isabel de Riquer
8 de mayo de 2012



TRISTÁN

- Las primeras versiones francesas en verso.
Segunda mitad del siglo XII
- Autores: Berol, Tomás de Inglaterra, anónimos...
- Forma: versos octosílabos pareados
- *Tristán en prosa*. En francés. Primer cuarto s. XIII. Anónimo
- Lengua castellana: menciones desde el s. XIV
- *Tristán de Leonís*, s. XVI

y respont adoncques et dist
que vous sçourez ie sachez
cette fille est homie se vol la
tristan car oncques yoi
ne damoiselle not tant
ne tant de peme ne de
cœur elle aura se t. sem
cornouaille car mon
ne dist et il en aduédia
e le tay deuse. Et li vis
nt adoncques et li dist
ie pourray ie faire car
die a. t. si couuent que
e car ie ne me pourroie
cestuy don que ne fesse
desloiaute. Je ay me

adonc le loue et le mettent en leur
nef. Et apres compterons comēt
tristan et yseult bument apēs celle
bone amoueuux



LEZENT APRES CEUX BOIRE A
MORUEUX



Il dit li comptes
que a tant se de
partirent ilz de
terre car les ma
nniers auoiet
fa approuillee toutes les cho

veillez moult beau naviere Si pnt rogie tsta
du roy et de la royne et en mena yseult fensant
moult grant Joye C mess' triffa et yseult la loye
Leurent ensemble le brucage & amoureux.



Amar, l'amar, amar

«Cum bien creustes vus, amis,
si vus ne fussez, ja ne fusse,
ne de *l'amer* rien ne seusse.
Merveille est k'om *la mer* ne het
qui si *amer* mal en mer set,
e qui l'anguisse est si *amere*!
Si je une foiz fors en ere,
Ja n'i enteroie, ce quit.»
Tristan ad note chescun dit,
mes el l'ad issi forsvée
par *l'amer* que ele ad tant changé
que ne set si cele dolor
ad de *la mer* ou de l'amur,
ou s'el dit *amer* de *la mer*
ou pur l'amur diet *amer*.

«Bien lo creyerais amigo,
si vos no estuvierais yo no estaría aquí
y no sabría lo que es **amar**.
¡Es asombroso que no odie **la mar**
quien un mal tan **amargo** conoce en la **mar**
y a quien la angustia es tan **amarga**!
Si yo me pudiera librar de ello,
no volvería jamás, eso creo».
Tristán atiende a cada una de las palabras,
pero ella le ha confundido tanto
a causa de este «**amar**» que tanto ha cambiado
que no sabe si este dolor es
por **la mar** o por **amar**,
y si ella dice **amar** queriendo decir **la mar**
o en vez de decir **amar** dice **amargo**.



Et dist li compres
que .t. et yseit et
gouuernail et la da
moiselle cheuail
chieret tant q'ilz sot

venus ala maison dont nous auons parle
Celle maison estoit moult belle et lanoir
fut faire un damoiseil de cornouaille



R dit li contes que vng
iour auint apres ces po
les que tustan et yseult
estoyent en la chambre
au roy march tout seul
a seul. Andrieu qui mlt
durement haioit tustan et qui bien se
estoit appceuz de leurs amours se vint
tout maintenant au roy march et li lu
dit q il estoit li plus mauuais roys et
li plus couars qui soit en trestout le

El vino de hierbas

Señor, a fe mía,
ella me ama con buen amor,
pero vos no podéis entender
el motivo:
si me ama es a causa de lo
que bebió.

Decidle que recuerde.....
la bebida que juntos
bebimos en el mar,
por descuido.
La bebida fue nuestra
muerte.

Alu soit sueraiement.
Quil na pour d'ouster.

Qu'ar tu la fine. echante
arpe s'isereit ad ol qui fa
uoir ble faire. Car il estur bien
suis doute un der d'ye del mond
qui ait lu tout d'ancur mesle
il ont la arpe. La damoiselle.
dit madamoiselle se has fait
ce que ie soi. Carot sur elle
de ce que nos oians sur meue
ene ameur ble. que ia neme as
s'is nos dir nostre nom si conu
se ie par la arpe que nos esty
oy. C. car il nest boy. car tu
monde nul chr qui de la arpe
d'ocust s'isier enuymere. con
nos sauei. Et de ce que ie n'au
ie ia oi dire. par mane son ap
s'is gene nos aude ie ble conu
s'isient. par la harpe seu dir ne
s'is nom. damoiselle sur il pu
is que nos le dit. q'ie leuot con

La ou la damoiselle
par loir anline a. oy. C. et u
entrey uoir breui. La dam
oiselle se ditte manent. e leu
ar. aune pue. q'li dir ait ad. oy.
C. de au nos de mander. par ce
tes sur il se le ait ble. sur il
s'is quel chr il est. q' de quel
pouit. par dieu gardeuy. que nos
ne am. nées de nait. les chose
dout il se corruchap. auos q' en
conty. les ne p'roy. nos d'urey
par qui se corruchap. damou
ble fait d' deo mengure. que ie
mece man. eni g'ime. auent
te que ie. C. corruchap. que ie n

ai pas prendroit d'ueni la s'is
s'isien la s'is en aune orendre
it s'isich. s'isue se chose qui au
in li cornat. Car il me s'is. na in
oy. grand. tout une l'oune s'is
quil me deluua. de morte. oy. hie.
de Gannei. qui oadre meulou
par un mes sur que li aude sa
ie q' oal meut. sans s'isille. me
oy. C. me deluua. par la coroune
est ie ap'et celle l'oune. qui me
s'is. tout nonellenie. l'ye d'haue
orendre. le don mane de sou ar
it. Ce se s'isue ble. la trauon gre
ignoi. que nul chr. peut faire de
ce megar. de. acchi. p'ime.

LOrt s'isue.
a. oy. C. q' d'ur ble s'is. nos
l'uenus. orl'adue. que p'ur q'
ie sui. que nos esty. oy. C. ie ne
sa nul s'isue. que ie nos p'ust
s'isue. q' que ie n'adage. qui nos
plest. que ie ne nos s'isue. auos
nos s'isue. s'isue. acchi. s'is. q' ble
s'isue. s'isue. que nos l'oune. de s'is
us. de ce nos mece. ie nul. bel. oie
s'isue. oy. C. orl'adue. que ie nos
nos. orendre. plus. corou. qe
ie n'ay. sui. Quant. ie in. que in
enue. la damoiselle. s'isue. ble
p'ur. chr. ce. dir. deuo. les. ois
s'isue. oy. C. s'isue. enuote. q'le. la
nosre. mece. que in. am. nées
ne. en. corou. n'ay. ie. nosre. ad. ye
nos. par. que. nos. leme. enoy. s'isue.
ce. dir. breui. ne. s'isue. ore. que. nos
par. qui. ne. nos. cap'it. s'isue. nos
p'romer. ie. ble. n'auent. que. ie. le
nos. dir. aune. que. nos. de. par
gimel. q'ie. me. p'romer. aune. s'isue



Tristán loco

- «Dice Marco: -Si te entregara a la reina, ¿qué harías, a dónde la conducirías?
- Rey, contestó el loco, allá arriba, en el cielo está el palacio donde vivo; está hecho de vidrio, es bello y amplio. El sol lo inunda con sus rayos. Está en el aire, sostenido por las nubes, el viento no lo mueve ni lo sacude. Junto a la sala hay una cámara de cristal y de mármol. Cuando el sol se levanta por la mañana la inunda una gran claridad».

Tristán loco (prosa)

Y dice el cuento que cuando mi señor Tristán se alejó de la doncella perdió por completo el juicio y la memoria de modo que no sabía qué estaba haciendo, y empezó a romperse las ropas que vestía, como un desaforado y a ir por el bosque de Morrois bramando y gritando, dando saltos y corriendo, como si fuera una bestia loca. *Le roman de Tristan en prose.*



paignte et governal et dongni
et asiel les autres de laiens. Et
t demande accens hi emor lui estoit
tut les opaignons. hi laissa en
pison el castel du ploa ne son il
une delure puis he ja merce a
dies la coustume de cest castel. Et
il respondent sire nos les serons
lun anos venir se il v' plaist. si se
ront delure de la pison puis he
vol le gmandes. Mais lun sachies
he de ceste ille ne pncent il jamais
par ne v' anties. Et gme s'unt t
me quidies v' tenir en pison. Qui
sire font il. Et lun sachies he jamais
we de uie vie n'istat. Et de cest cas
tel se aventure namame en ceste
ille aucun die erunt hi a vol se
vigne. Et adont illois v'
pe. Et adont alin. Et se il v' metoit
ala maer nos le tendriemes. Et seg
auti gme nos fessmes. Et se v'
loches. Et remandael en ceste ille
et en cest castel. Ceste coustume
maintendient nre antio. Et v'
le maintendies. Tant que vos
vires. si mais diez. Et il ceste
coustume est. Et les ameu.
si v'ndroie. Et he si nos atus
en suis. Et v'rite. Et ceste il ne
pevoit estre. Et il ni mest auam
qsal. Et puis hi est. Et hi ni me
coment. Et adont remanoir. Et
ou wile. Et non se remandael.
Et diez. Et hi plait. Et ne seron

en aucune guise. Et me di
tes. Et il puis se charens. Et metre
adont moi. Et mes opaignons. Et ne
nil font. Et nos ne se. Et s'entremes
me. Et ne se. Et opaignie. Et ni a
vies. Et he vol. Et ni vos. Et si auam. Et
ce. Et s'unt il se dieu. Et plait. Et par mai
res. Et aventure. Et auient. Et plus. Et mer
neilles. Et he. Et ceste. Et ne seron. Et mais
toutes. Et vies. Et que se. Et mes opaignons
ne puis. Et auoir. Et auos. Et moi. Et delures
les. Et si he. Et plait. Et al. Et abandonne
ment. Et p. Et ceste. Et ille. Et ce. Et il. Et dieu. Et he.
et seron. Et il. Et when. Et es. Et si. Et en. Et men
trent. Et maluaient. Et car. Et om. Et nul
nen. Et delure. Et de. Et auant. Et chon. Et hi
s'unt. Et delure. Et entel. Et maniere. Et q
nos. Et v'. Et delure. Et que. Et heus. Et ce
tans. Et en. Et hi. Et mais. Et auant. Et laisse
ce. Et si. Et qes. Et apl. Et v'. Et le. Et ce. Et de. Et v'
de. Et lo. Et opaignie. Et car. Et hi. Et auant. Et
retourner. Et que. Et il. Et nos. Et plait. Et hi. Et om
menocrons. Et apl. Et dune. Et manere. Et a
venture. Et hi. Et adis. Et auant.



Quant Jay madame auques moy.



Cōmēt messire mista et la forme yseult moru

Críticas

Ellas se creen muy felices teniendo mucha delicadeza y lozanía, y sabiendo hablar varias lenguas y recordando muchas canciones y novas rimadas, alegando citas de trovadores, y las Epístolas de Ovidio, relatando la historias Lanzarote, de Tristán, del rey Artús y de cuantos enamorados ha habido hasta su tiempo.

Bernat Metge, *Lo somni*, III, redactado en 1399

Jonathan Littell, *Las benévolas*, Barcelona, RBA, 2007.

Les Bienveillants, Gallimard, 2006

- Un día en que íbamos andando por una calle, un coche pisó un charco, a nuestro lado; el agua que saltó se le metió debajo de la falda, salpicándola hasta los muslos. Soltó una carcajada incongruente y casi cortante.
- - ¿Por qué se ríe así? ¿Qué le hace tanta gracia?
- - Usted, es usted, -me soltó entre risas-. Nunca me ha tocado tan arriba.
- No contesté nada. ¿Qué habría podido decir?

El agua atrevida, Tomás de Inglaterra

- ...Cuando las patas alcanzaron el charco, el agua salpicó los muslos de Iseo que estaban separados para espolear al caballo, Iseo al sentir el agua fría tuvo un estremecimiento, dio un grito y no dijo nada pero se puso a reír con tanta fuerza [...]
- - - Iseo, de lo más hondo del corazón salen esas risas y no sé por qué motivo reís
- - El agua que salpicó mis muslos subió más arriba que las manos de ningún hombre; ni siquiera Tristán quiso hacerlo.

Tristán

Isabel de Riquer
8 de mayo de 2012

